

VILLE  DE LYON

EXTRAIT DU REGISTRE DES DELIBERATIONS
DU CONSEIL MUNICIPAL

(Direction des Assemblées)

2016/1854

Attribution d'une subvention de 6 000 euros à la Maison de l'Amérique Latine sise 2 rue Lainerie à Lyon 5e, pour l'organisation du programme de manifestations et d'activités autour de l'Amérique Latine (année 2016) et d'une subvention de 7 000 euros à l'Association Nouveaux Espaces Latino-américains sise 4 rue Diderot à Lyon 1er, pour l'organisation du 15e festival Belles Latinas et du 2e festival Primavera Latina 2016

Direction des Relations Internationales

Rapporteur : Mme DOGNIN-SAUZE Karine

SEANCE DU 14 MARS 2016

COMPTE RENDU AFFICHE LE : 17 MARS 2016

DATE DE CONVOCATION DU CONSEIL MUNICIPAL : 7 MARS 2016

NOMBRE DE CONSEILLERS MUNICIPAUX EN EXERCICE AU JOUR DE LA
SEANCE : 73

RECU AU CONTRÔLE DE LEGALITE LE : 17 MARS 2016

PRESIDENT : M. COLLOMB Gérard

SECRETAIRE ELU : Mme HAJRI Mina

PRESENTS : M. COLLOMB, M. KEPENEKIAN, Mme BRUGNERA, M. SECHERESSE, Mme AIT MATEN, M. BRUMM, Mme GAY, M. CORAZZOL, Mme BOUZERDA, M. GIORDANO, Mme CONDEMINE, M. CLAISSE, Mme DOGNIN-SAUZE, Mme REYNAUD, M. LE FAOU, Mme RIVOIRE, Mme RABATEL, M. CUCHERAT, Mme BESSON, M. GRABER, Mme FRIH, M. DAVID, Mme NACHURY, Mme LEVY, M. BLACHE, Mme BALAS, M. LAFOND, Mme ROUX de BEZIEUX, Mme BLEY, M. PHILIP, Mme CHEVALLIER, Mme ROLLAND-VANNINI, M. MALESKI, M. KISMOUNE, Mme PICOT, Mme BERRA, M. BERAT, M. TOURAINÉ, M. COULON, Mme FONDEUR, Mme BURILLON, M. PELAEZ, M. LEVY, Mme FAURIE-GAUTHIER, M. RUDIGOZ, Mme MANOUKIAN, M. JULIEN-LAFERRIERE, Mme HAJRI, Mme SANGOUARD, M. HAVARD, M. TETE, M. KIMELFELD, Mme PALOMINO, M. GEOURJON, Mme TAZDAIT, M. GUILLAND, Mme de LAVERNEE, M. ROYER, M. BROLIQUIER, Mme BAUGUIL, M. HAMELIN, Mme GRANJON, M. REMY, M. BERNARD, M. BOUDOT, Mme MADELEINE, Mme BAUME

ABSENTS EXCUSES ET DEPÔTS DE POUVOIRS : M. DURAND (pouvoir à M. RUDIGOZ), M. FENECH (pouvoir à M. GUILLAND), Mme SERVIEN (pouvoir à Mme CONDEMINE), M. BRAILLARD (pouvoir à M. BERNARD), Mme HOBERT (pouvoir à Mme FRIH), Mme PERRIN-GILBERT (pouvoir à M. REMY)

ABSENTS NON EXCUSES :

2016/1854 - ATTRIBUTION D'UNE SUBVENTION DE 6 000 EUROS A LA MAISON DE L'AMERIQUE LATINE SISE 2 RUE LAINERIE A LYON 5E, POUR L'ORGANISATION DU PROGRAMME DE MANIFESTATIONS ET D'ACTIVITES AUTOUR DE L'AMERIQUE LATINE (ANNEE 2016) ET D'UNE SUBVENTION DE 7 000 EUROS A L'ASSOCIATION NOUVEAUX ESPACES LATINO-AMERICAINS SISE 4 RUE DIDEROT A LYON 1ER, POUR L'ORGANISATION DU 15E FESTIVAL BELLES LATINAS ET DU 2E FESTIVAL PRIMAVERA LATINA 2016 (DIRECTION DES RELATIONS INTERNATIONALES)

Le Conseil Municipal,

Vu le rapport en date du 18 février 2016 par lequel M. le Maire expose ce qui suit :

L'Association « Nouveaux Espaces Latino-américains », créée en 1984 et régie par la loi 1901, a pour but, conformément à ses statuts, de promouvoir les sociétés et cultures de l'Amérique latine dans toute leur pluralité et de contribuer à l'échange entre cultures afin de contribuer à la compréhension des enjeux internationaux. Ses membres sont animés d'une même volonté de partager leurs cultures et de se rassembler autour de valeurs communes : l'humanisme, le dialogue des cultures, la solidarité et le partage.

Depuis sa création, l'Association « Nouveaux Espaces Latino-américains », dont le siège social est situé 4 rue Diderot à Lyon 1^{er}, dispose à cette adresse d'un espace culturel latino-américain doté d'un fonds documentaire accessible à tous et lieu de préparation du programme d'activités.

L'Association organise également un programme d'actions culturelles dont les rencontres « Belles Latinas » qui mettent à l'honneur les littératures latino-américaines contemporaines et font écho aux « Belles Étrangères » organisées par le Centre national du livre à Paris. « Belles Latinas » permettent aux auteurs confirmés dans leurs pays, mais peu connus en France, de présenter leurs œuvres à un public varié et d'évoquer leur rapport à l'écriture ou leur vision du monde. Depuis sa création, près de 300 écrivains latinos américains ont été invités à rencontrer le public lyonnais lors de conférences, de lectures et de mises en scène théâtrales.

En 2015, l'Association a organisé la 3^e édition du festival « Bellas Francesas », avec la participation de 3 écrivains français au Chili, en Argentine et en Uruguay en avril 2015 ainsi que la 1^{ère} édition de « Primavera Latina », en partenariat avec le nouveau Musée des Confluences à l'occasion des journées de l'Amérique Latine en France. Un partenariat avec le festival « Quais du Polar » a permis de mettre à l'honneur des auteurs d'Amérique Latine. La 14^e édition du festival « Belles Latinas » qui promeut la littérature latino-américaine a accueilli une vingtaine d'écrivains venant de douze pays et la 9^e édition du festival « Documental » qui propose la projection de documentaires latino-américains suivie de rencontres débats.

Le programme d'actions 2016 proposera les manifestations et activités suivantes :

- La revue culturelle trimestrielle Espaces Latins connaîtra en 2016 sa 31^e année de parution avec 286 numéros. C'est un media à part entière diffusé dans un réseau d'abonnés sur toute la France et dans différents pays francophones en Europe et au Canada. Son but est d'informer sur les enjeux géopolitiques et la littérature d'Amérique Latine.

- La 4^e édition du festival « Bellas Francesas », en avril 2016, est un événement de dialogues des cultures francophones et latino-américaines qui invitent des écrivains français, publiés par de grandes maisons d'édition et traduits en espagnol, à rencontrer des auteurs latinos ayant participé à « Bellas Latinas ». Cette édition organisée en partenariat avec l'Institut Français se tiendra au Chili, à Buenos Aires et à Montevideo.

- La 2^e édition de « Primavera Latina » se tiendra dans le cadre de la Semaine de l'Amérique Latine en France, les 24 et 25 mai, en partenariat avec le Musée des Confluences sur les thématiques des mégapoles, des mers et des océans.

- La 15^e édition du festival « Belles Latinas » qui promeut la littérature latino-américaine accueillera 12 écrivains latinos en octobre et novembre.

- La 10^e édition du festival « Documental » se tiendra à l'Opéra de Lyon et propose de découvrir les problématiques politiques et culturelles à travers des documentaires latino-américains ainsi que des rencontres-débats.

De nombreuses rencontres littéraires dans différents lieux : bibliothèques, théâtres, Opéra de Lyon, associations culturelles, librairies, cafés littéraires, universités et lycées seront proposées au grand public. La diversité des lieux partenaires sur tout le territoire lyonnais favorise l'accès à un public plus large. Le festival « Belles Latinas » met également l'accent sur le travail de traduction lors de tables rondes auxquelles participent de nombreux traducteurs. Des journalistes, des critiques littéraires et des spécialistes des littératures latino-américaines accompagnent les écrivains à chaque rencontre. Les livres seront proposés en français, en espagnol et en portugais.

La Ville de Lyon propose d'apporter son soutien à ces rencontres qui contribuent à mettre en avant les littératures latino-américaines contemporaines, fait dialoguer les univers latinos et francophones et permet de faire découvrir à un public varié les richesses de ces littératures. Ces rencontres permettent, en outre, de mobiliser autour de ce programme d'actions différents institutions et acteurs lyonnais investis dans la promotion des cultures latino-américaines.

Pour la promotion des diversités des cultures latino-américaines qui participent à l'internationalisation de Lyon, la Ville de Lyon a accordé par délibération n° 2015/872 du 16 mars 2015, une subvention de 7 000 € à l'Association « Nouveaux Espaces Latino-américains », pour soutenir l'organisation de leurs programmes d'actions 2015.

L'Association « la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes » (MALRA) est une association créée en 2000, dont le siège social est situé 2 rue Lainerie à Lyon 5^e. Régie par la loi 1901, elle a pour objectif, conformément à ses statuts, de proposer un lieu ouvert gratuitement à tous et de contribuer au renforcement de la coopération culturelle, économique, scientifique et touristique pour les 20 pays d'Amérique latine de langues espagnole et portugaise.

Chaque année, l'Association « la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes » organise un programme de manifestations et d'activités autour de multiples thématiques géographiques, culturelles, artistiques : ateliers de théâtre, expositions, lectures, projections de films et de documentaires, concours de dessins et concours littéraires, journées d'information géographiques, publications en partenariat avec de nombreux acteurs, institutions et partenaires du territoire manifestant un intérêt ou souhaitant développer des coopérations avec les pays d'Amérique Latine.

La Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes accueille tout au long de l'année des stagiaires avec des parcours et formations diverses afin de leur permettre de se familiariser avec la pratique professionnelle, de faire valoir leurs compétences et faciliter leur insertion dans le monde du travail.

La Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes propose également des ateliers et des cours de langues : espagnole, portugaise du Brésil et française. Elle accueille au quotidien le public lyonnais et latino-américain à la recherche d'informations et de contacts (stages, informations géographiques, projets socioculturels, bénévolat...).

Durant l'année 2015, la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes a reçu 10 stagiaires de Grandes Ecoles, Universités et Lycées avec lesquels elle est partenaire : Ecole Emile Cohl, 3A – René Cassin - Ecole Supérieure de Commerce et Développement, ESTRIS (Ecole Supérieure de Traduction et Relations Internationales), Lycée public de Saint-Just, Université Lumière Lyon 2, Science-Po Lyon, Université Catholique de Lyon, Université Jean-Moulin - Lyon 3.

La Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes propose des ateliers et des cours de langues : espagnole, portugaise du Brésil et française. Elle accueille au quotidien le public lyonnais et latino-américain en quête d'informations et de contacts pour des stages professionnels, des informations à caractère économique et géographique, pour des projets socioculturels, les personnes en recherche d'actions de bénévolat...).

Le programme d'actions 2016 proposera les manifestations et activités suivantes :

- Un cycle de conférences de la Maison de l'Amérique Latine Rhône-Alpes organisé en partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie Rhône-Alpes, l'IAE-Université Lyon 3, l'Ecole Supérieure de Commerce et Développement 3A - Université Cassin, les ambassades des Pays d'Amérique Latine en France et les Consuls d'Amérique latine en Rhône-Alpes. Ouvert à tous, ce programme de conférences cible plus spécifiquement les étudiants, les chefs

d'entreprise, les universitaires et les membres de la communauté latino-américaine.

- Quatre expositions d'artistes latinos-américains dans différents lieux du territoire lyonnais.

- Des ateliers linguistiques d'espagnol et de portugais pour les francophones, un club de conversation pour latino-américains et francophones.

- Des ateliers de danses salsa et samba.

- Un cycle d'événements autour des pratiques culturelles et gastronomiques latino-américaines.

- Un cycle d'événements sur la thématique du développement durable et de la botanique en partenariat avec le Jardin Botanique de Lyon et le Goethe Institut.

- Un programme culturel et artistique dans le cadre de la Semaine nationale Amérique Latine et Caraïbes, en partenariat avec le Ministère des Affaires Etrangères, l'Union des Consuls honoraire en France, les Toques Blanches, la Botanique région Rhône-Alpes-Auvergne.

Les activités des associations « Nouveaux Espaces latino-américains » et « Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes » présentent un intérêt local pour notre ville dans la mesure où elles s'adressent essentiellement aux habitants de la ville. Ces activités seront, en très grande partie, développées sur le territoire lyonnais et s'inscrivent dans la politique de la Ville de Lyon de promotion et de sensibilisation aux thématiques internationales afin de permettre aux citoyens lyonnais de mieux connaître les cultures du monde. Ces activités contribuent ainsi à la promotion des valeurs de partage, de tolérance et de diversité culturelle et favorisent la mixité et la proximité des individus et des populations dans le respect des différences.

Pour la promotion des diversités des cultures latino-américaines qui participent à l'internationalisation de Lyon, la Ville de Lyon a accordé par délibération n° 2015/872 du 16 mars 2015, une subvention de 6 000 € à l'Association « Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes », pour son programme d'actions annuel 2015.

La Ville de Lyon propose de verser une subvention de 6 000 € à l'Association « Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes », sur un budget prévisionnel prévu par l'association de 39 500 €, et une subvention de 7 000 € à l'Association « Nouveaux Espaces Latino-américains », sur un budget prévisionnel prévu par l'association de 110 000 €, pour soutenir l'organisation de leurs programmes d'actions 2016 sur la promotion des diversités des cultures latino-américaines qui participent à l'internationalisation de Lyon.

Vu le Code Général des Collectivités Territoriales et notamment les articles L.1611-4 et 2121-29 ;

Vu la délibération n° 2015/872 du 16 mars 2015 ;

Vu l'avis du Conseil des 1^{er} et 5^e arrondissements ;

Où l'avis de la commission Relations internationales, Economie, Commerce et Artisanat ;

DELIBERE

1. Une subvention de 7 000 € est allouée à l'Association « Nouveaux Espaces Latino-américains », sise 4 rue Diderot à Lyon 1^{er}, pour l'organisation de son programme d'actions 2016.

2. Une subvention de 6 000 € est allouée à l'Association « Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes », sise 2 rue Lainerie à Lyon 5^e, pour l'organisation de son programme d'actions 2016.

3. Les dépenses en résultant seront prélevées sur les crédits inscrits au budget de l'exercice 2016, programme LOCAUXRI - opération ACTEURS - ligne de crédit 56164 - nature 6574 - fonction 048.

(Et ont signé les membres présents)
Pour extrait conforme,
Pour le Maire, l'Adjointe déléguée,

K. DOGNIN-SAUZE